

From the editor

Inge Genee

You find in front of you the first of two special issues on the topic of migration, guest edited by Hendrika Beaulieu of the University of Lethbridge. The impetus for this project goes back to almost three years ago, when we received a contribution for consideration entitled *What's in a cup of coffee?* I sent it out to our board members with a request for advice on what to do with it: it was a lovely piece, but it wasn't a scholarly article in the usual sense – it was more a memoir. The board members all liked it very much too. They agreed that it was beautifully written and that the topic would certainly interest our readers, but they also said that it wasn't really suitable for a regular issue. So we initially turned it down, with much regret.

Our board member Hendrika Beaulieu was particularly sorry about this, and began to hatch a plan intended to create a context in which the piece would fit. The idea was to produce a special issue on migration narratives that would contain a mixture of different types of contributions to consider the migration experience from a variety of angles: traditional scholarly articles, but also, we hoped, memoir, creative non-fiction, fiction, perhaps even poetry. A call for papers was sent out, and we received enough material for two issues. We are very pleased with the results and proud to present you with the first issue in this series.

As you will see, this issue contains a nice combination of articles, fiction, memoir, and poetry, all shedding their own kind of light on different aspects of the migration experience. We hope you enjoy reading these contributions as much as we enjoyed working with the authors as their pieces found their focus and shape. We are particularly happy that all contributions in this issue contain images that truly complement the writing – mainly photos from the authors' personal collections, but also a set of original line drawings created specifically for one of them.

All contributions in this issue were assessed first by the guest editor Hendrika Beaulieu and myself, before being sent out for external peer review. We are very grateful to the anonymous reviewers for providing insightful comments and suggestions on work that did not always belong to the familiar genre of the scholarly article. We would like to thank our contributors for working hard at

sometimes quite significant revisions and for patiently responding to several rounds of proofs.

I would like to thank Hendrika Beaulieu for her intensive work with the authors in helping shape their pieces. Without her guidance and inspiration this issue would not have been possible. I would also like to thank Dr. Basil D. Kingstone for all French translations in this issue. This issue was produced with in-kind support from the [University of Lethbridge Journal Incubator](#) in the Lethbridge Centre for the Study of Scholarly Communications (CSSC). The issue was begun with assistance from managing editor Madoka Mizumoto, and was finished by our new managing editor Carey Viejou.

Lethbridge, May 2017

De la rédaction

Inge Genee

Vous avez entre vos mains le premier de deux numéros spéciaux sur la migration, dont la rédactrice invitée est Hendrika Beaulieu de l'Université de Lethbridge. L'inspiration de ce projet remonte à il y a presque trois ans, quand nous avons reçu un article intitulé *What's in a cup of coffee?* Je l'ai envoyé à notre conseil de rédaction en leur demandant ce qu'on pouvait en faire : c'était un essai merveilleux, mais non un article savant régulier – plutôt un mémoire. Le conseil l'aimait beaucoup aussi : ils trouvaient comme moi qu'il était très bien écrit et qu'il intéresserait certainement nos lecteurs, mais qu'il ne conviendrait pas dans un numéro régulier. Nous avons donc commencé, à regret, par le refuser.

Hendrika Beaulieu, membre de notre conseil, a été si attristée par cette décision qu'elle a commencé à ourdir un plan pour créer un contexte où cet article serait à sa place. Elle a proposé un numéro spécial de récits de migrants, contenant un mélange de différentes sortes de contributions qui refléterait l'expérience de la migration d'une variété de façons: des articles savants traditionnels mais aussi, espérons-nous, des mémoires, des créations fictives et non-fictives, peut-être même des poèmes. Nous avons donc émis un appel à articles, et voilà que nous avons reçu assez de matériel pour deux numéros. Nous avons été très contents de cette réaction, et c'est avec fierté que nous vous présentons le premier de ces deux numéros.

Vous verrez qu'en effet, ce numéro contient une combinaison bien équilibrée d'articles savants, de fictions, de mémoires et de poèmes, qui éclairent tous à leur manière différents aspects de l'expérience des migrants. Nous espérons que vous prendrez autant de plaisir à les lire que nous en avons pris à collaborer avec les auteurs pour amener leurs créations vers la forme et la focalisation qui leur convenaient. Cela nous réjouit notamment que tous les articles soient assortis d'images qui rehaussent les textes : surtout des photos des collections privées des auteurs, mais aussi une série de dessins originaux créés exprès pour l'un d'entre eux.

Tous ces articles ont été évalués d'abord par notre rédactrice invitée Hendrika Beaulieu et moi-même avant d'être envoyés à un comité de lecture. Nous sommes très reconnaissantes envers ces évaluateurs anonymes d'avoir offert des suggestions et commentaires précieux dans des genres parfois autres

que celui, familier, de l'article savant. Nous tenons aussi à remercier les auteurs de tout leur travail de révision, parfois considérable, et d'avoir réagi avec tant de patience à plusieurs séries d'épreuves.

J'aimerais remercier Hendrika Beaulieu de son travail intensif avec les auteurs pour donner forme à leurs articles; sans ses conseils et son inspiration, ce numéro n'aurait pas vu le jour. Je remercie aussi le docteur Basil D. Kingstone de ses traductions vers le français. Le numéro a été produit avec le soutien technique de l'[University of Lethbridge Journal Incubator](#) dans le Lethbridge Centre for the Study of Scholarly Communications (CSSC). La directrice de la rédaction au début a été Madoka Mizumoto, et la tâche a été complétée par notre nouvelle directrice Carey Viejou.

Lethbridge, mai 2017

Van de redactie

Inge Genee

Voor u ligt het eerste deel van een dubbelnummer over migratie onder gast-redactie van Hendrika Beaulieu. Het oorspronkelijke idee voor dit project gaat bijna drie jaar terug, toen we een bijdrage ontvingen met de titel *What's in a cup of coffee?* Ik stuurde het stuk door aan de andere redactieleden met een verzoek om advies, want ik wist niet goed wat ik mee aanmoest: het was goed geschreven en interessant, maar het was geen wetenschappelijk artikel, meer een memoire. De redactieleden vonden het ook een goed stuk. Ze waren het met me eens dat het mooi geschreven was en dat het onderwerp zeker interessant zou zijn voor onze lezers, maar dat het niet geschikt was voor een gewoon nummer van ons tijdschrift. Dus in eerste instantie moesten we de auteur meedelen dat we het tot onze grote spijt helaas niet konden publiceren.

Ons redactielid Hendrika Beaulieu vond deze gang van zaken wel bijzonder spijtig, en stelde voor om een context te creëren waar dit stuk wel in zou passen. Het idee was een themanummer over migratieverhalen met een aantal verschillende bijdragen die de ervaringen van migranten op verschillende manieren konden belichten: traditionele wetenschappelijke artikelen, maar ook, hoopten we, memoires, non-fictie, fictie, misschien zelfs poëzie. We stuurden een oproep voor bijdragen uit, en ontvingen genoeg material voor twee nummers. We zijn erg ingenomen met het resultaat en presenteren met gepaste trots het eerste themanummer in deze serie.

Zoals u zult zien bevat dit nummer een combinatie van wetenschappelijke artikelen met fictie, memoires en poëzie, die allemaal op hun eigen manier een licht werpen op de ervaringen van Nederlandse en Vlaamse migranten naar Noord-Amerika. We hopen dat u net zoveel plezier beleeft aan het lezen ervan als wij hadden terwijl we met de auteurs samenwerkten bij het voorbereiden van de stukken in dit nummer. We zijn vooral ook erg blij met de prachtige illustraties bij alle bijdragen – voornamelijk foto's uit de persoonlijke verzamelingen van de auteurs, maar ook een aantal originele pentekeningen speciaal gemaakt voor een van de stukken.

Alle bijdragen in dit nummer zijn eerst beoordeeld door onze gast-redacteur Hendrika Beaulieu en mijzelf, en daarna uitgestuurd voor externe review. Wij bedanken de anonieme reviewers hartelijk voor hun nuttige

commentaar en suggesties op stukken die niet altijd tot het welbekende genre van het wetenschappelijke artikel behoorden. En we bedanken de auteurs voor hun bereidheid om hun bijdragen soms tamelijk drastisch te herschrijven en voor hun geduld en hulp bij meerdere rondes drukproeven.

Ik bedank Hendrika Beaulieu voor haar intensieve werk met de auteurs en haar hulp bij het vormgeven van hun bijdragen, zowel in vorm als inhoud. Zonder haar inspiratie en volharding zou dit themanummer er nooit gekomen zijn. Mede namens Hendrika bedank ik ook Basil D. Kingstone voor alle Franse vertalingen in dit nummer. Dit nummer is tot stand gekomen dankzij een bijdrage van de [University of Lethbridge Journal Incubator](#) in de Lethbridge Centre for the Study of Scholarly Communications (CSSC). Twee redactie-assistenten hebben geholpen met de productie: Madoka Mizumoto verzorgde de eerste fase, en haar werk werd afgemaakt door onze nieuwe redactie-assistant Carey Viejou.

Lethbridge, mei 2017